

Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

2

...

Znak Krzyża

Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*
Wierni Amen.

Saluto

7

K. *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*
W. I z duchem twoim.

Atto penitenziale

12

K. *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

W. Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.

17

Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

22

K. *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuszcivszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

W. Amen.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

27

W. Panie, zmiłuj się nad nami.

K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

W. Chryste, zmiłuj się nad nami.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. Panie, zmiłuj się nad nami.

32

Gloria

W. Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.

Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.

Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.

37

Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

42

Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest

Red Mise Uvodni obred

Ulazna pjesma 2

...

Sacerdos ✠ *U ime Oca i Syna i Duha Svetoga.*
Populus Amen.

...

S. *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.*

P. I s duhom tvojim.

...

S. *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehe da mogremo proslaviti sveta otajstva.*

P. Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.

Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našem.

S. *Smilovao nam se svemogućí Bog, otpustio nam grijehe naše i priveo nas u život vječni.*

P. Amen.

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

S. *Kriste, smiluj se.*

P. *Kriste, smiluj se.*

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

Gloria

P. Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.

Hvalimo te. Blagoslivljamo te. Klanjamo ti se.

Slavimo te. Zahvaljujemo ti radi velike slave tvoje. Gospodine Bože, Kralju nebeski, Bože Oče svemogućí.

Gospodine Sine jedinorođeni, Isuse Kriste. Gospodine Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev. Koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se.

Koji oduzimaš grijehe svijeta, primi našu molitvu.

Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.

Jer ti si jedini svet. Ti si jedini Gospodin. Ti si jedini

Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem świętym w chwale Boga Ojca.
 47 Amen.

Kolekta

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

2 **Pierwsza lekcja**

Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm

7 **Druga lekcja**

C. Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Ewangelia

W. Alleluja.
K. *Pan z wami.*
 12 **W.** I z duchem twoim.
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*
 ...
W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. *Oto słowo Pańskie.*
 17 **W.** Chwała Tobie, Chryste.

Kazanie
Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.
 22 I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami.
 Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony,
 27 współistotny Ojcu,
 a przez Niego wszystko się stało.
 On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.
 32 ✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem.
 Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i pogrzebany.
 I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.
 37 I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca.
 I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.
 Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który

Sveišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi Boga Oca.
 42 Amen.

Molitva

S. ...
P. Amen.

Služba Riječi

Prvo čitanje 2

Lector Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Pripjevni Psalm
Drugo čitanje

7 **L.** Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Evangelje

P. Aleluja.
S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim.
 12 **S.** *Čitanje sv. Evanđelja po ...*

P. ✠ Slava tebi, Gospodine.
S. *Riječ je Gospodnja.*
P. Slava tebi, Kriste.

Homilija 17
Vjeronanje

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega, stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i nevidljivoga.
 22 I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jednorodnoga Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova.

Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem,
 po kome je sve stvoreno.
 27 Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s nebesa.
 ✠ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i postao čovjekom.
 Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen i pokopan.
 32 I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na nebo: sjedi s desne Ocu.
 I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu kraljevstvu neće biti kraja.
 I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi 37

od Ojca i Syna pochodzi.
42 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i
chwałę; który mówił przez Proroków.
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski
Kościół.
Wyznam jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.
47 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego
w przyszłym świecie.
Amen.

K. ...

52 W. ...

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

2 K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,*
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który
jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go
przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.
7 W. *Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.*
K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże,*
udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze
człowieczeństwo.)

12 K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,*
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które
jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;
Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem
duchowym.

17 W. *Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.*

K. (...)

K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg*
Ojciec Wszechmogący.

22 W. *Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i*
chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i
całego Kościoła świętego.

W. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. *Pan z wami.*

27 W. *I z duchem twoim.*

K. *W górę serca.*

W. *Wznosimy je do Pana.*

K. *Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.*

W. *Godne to i sprawiedliwe.*

32 K. ...

Prefacja

K. ...

od Oca i Sina.

Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi;
koji je govorio po prorocima.

I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.

Ispovijedam jedno krštenje za oproštenje grijeha.

I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka.

Amen.

Vjernička molitva

S. *Molimo te.*

P. *Gospodine, usliši nas.*

P. Amen.

Euharistijska služba

S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta:*
od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo;
on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam
kruh života.

P. *Blagoslovljen Bog u vijeke.*

S. (...)

S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta:*
od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga
prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat
će nam piće duhovno.

P. *Blagoslovljen Bog u vijeke.*

S. (...)

S. *Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna*
Bogu Ocu svemogućemu.

P. *Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i*
slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj
svetoj Crkvi.

Molitva

P. Amen.

Druga euharistijska molitva

S. *Gospodin s vama.*

P. *I s duhom tvojim.*

S. *Gore srca.*

P. *Imamo kod Gospodina.*

S. *Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem.*

P. *Dostojno je i pravedno.*

S. *Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i*

Sanctus (Święty)

W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.

Pełne są niebios i ziemia chwały Twojej.

37 Hosanna na wysokości.

Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.

Hosanna na wysokości.

K. . . .

. . .

42 ✠ . . .

. . .

✠ . . .

Oto wielka tajemnica wiary.

W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy

47 Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego
przyjścia w chwale.

K. . . .

. . .

. . .

52 . . .

. . .

. . .

spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče
sveti, po tvom ljubljenom Sinu Isusu Kristu, Riječi 32
tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam,
utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za
Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeći tvoju volju on
tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da
smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa 37
svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći:

Svet

P. Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.

Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.

Hosana u visini. 42

Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.

Hosana u visini.

S. Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti.

Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove

darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina 47
našega Isusa Krista.

*Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh,
tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:*

✠ UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI: OVO JE MOJE
TIJELO KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI. 52

*Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti
zahvali i dade učenicima svojim govoreći:*

✠ UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI: OVO JE KALEŽ
MOJE KRVI NOVOGA I VJEČNOGA SAVEZA KOJA ĆE SE
PROLITI ZA VAS I ZA SVE LJUDE NA OPTUŠTENJE 57
GRIJEHA. OVO ČINITE MENI NA SPOMEN.

Tajna vjere.

P. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje
uskrsnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.

S. Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća tvoga 62
Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež
spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da
stojimo pred tobom i tebi služimo.

*Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi
Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.* 67

*Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta:
usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim I. i
biskupom našim I. i sveukupnim svećenstvom.*

*Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi
uskrsnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju:* 72
privedi ih k svjetlu svoga lica.

*Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti
sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom*

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczy
wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką
57 cześć i chwałę, Przez wszystkie wieki wieków.
W. Amen.

Obrzędy Komunii

Pater Noster (Modlitwa Pańska)

2 **K.** Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego
słowom, ośmielamy się mówić:

W. Ojczy nasz, któryś jest w niebie:
świć się imię Twoje,

7 przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja

jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
I odpuść nam nasze winy,

12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódź nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.

K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz
nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim
17 miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i
bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei
oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa
Chrystusa.

W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na
22 wieki.

...
K. Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim
Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam
daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz
27 na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą
napelniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.
Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

W. Amen.

K. Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

32 **W.** I z duchem twoim.

K. Przekażcie sobie znak pokoju.

...
K. (...)

W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
37 zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj
się nad nami.

Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima
svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i 77
slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu.

Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu
Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i
slava u sve vijeke vjekova.

P. Amen. 82

Obred pričesti

Pater Noster 2

S. Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim
naukom poučeni usuđujemo se govoriti:

P. Oče naš, koji jesi na nebesima,
sveti se ime tvoje,

7 dođi kraljevstvo tvoje,
budi volja tvoja,

kako na nebu tako i na zemlji.

Kruh naš svagdanji daj nam danas.

I otpusti nam duge naše

12 kako i mi otpuštamo dužnicima našim;
i ne uvedi nas u napast,
nego izbavi nas od zla.

S. Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj
milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga
17 milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i
sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i
dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.

P. Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

...
S. Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim
22 apostolima: "Mir vam ostavljam, mir vam svoj
dajem"; ne gledaj naše grijeha, nego vjeru svoje
Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja
tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.

P. Amen. 27

S. Mir Gospodnji bio vazda s vama.

P. I s duhom tvojim.

S. Pružite mir jedni drugima.

...
S. (...)

P. Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijeha svijeta,
32 smiluj nam se.

Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijeha svijeta, smiluj
nam se.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.

42 **K.** (...)

K. *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.*

W. Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.

47 **K.** (...)

...
K. *Ciało Chrystusa.*
W. Amen.

52 **K.** (...)

...
Modlitwy po Komunii

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Obrzędy zakończenia

2 **K.** *Pan z wami.*
W. I z duchem twoim.
K. *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, ✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*
7 **W.** Amen.

...
K. *Idźcie w pokoju Chrystusa.*
W. Bogu niech będą dzięki.

Salve Regina

2 *Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.*

7 *Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.*

Jaganjće Bożji, koji oduzimaš grijehe svijeta, daruj nam mir.

S. (...)

S. *Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehe svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu Jaganjčevu.*

42 **P.** Gospodine, nisam dostojan da uniđeš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.

S. (...)

...
S. *Tijelo Kristovo.*
P. Amen.
S. (...)

...
Pričesna molitva

S. *Pomolimo se.*
P. Amen.

Završni obred

Blagoslov 2

S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Blagoslovio vas svemogućí Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.*
P. Amen.

7 **Otpust**

S. *Idite u miru.*
P. Bogu hvala.

Salve Regina

2 *Zdravo, Kraljice, majko milosrđa,
Živote, slasti i ufanje naše zdravo.
K tebi vapijemo prognani sinovi Evini.
K tebi uzdišemo tugujući i plačdući u ovoj suznoj dolini.
Svrni, dakle, odvjetnice naša, one svoje milostive oči na nas
te nam poslije ovoga progona pokaži Isusa,
blagoslovljeni plod utrobe svoje.
O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.*